

Terra

Vol. 113

< 英語版 >

Contents (内容)

Be cautious when riding your bicycle! (自転車に乗るときは気を付けて!) / Do you keep up with your bicycle maintenance? (自転車の点検をしていますか?) / Park your bicycle in designated parking areas. (自転車は駐輪場に停めましょう。) / Information from Yamato International Association ((公財) 大和市国際化協会からのお知らせ)



Be cautious when riding your bicycle!

The warmer it becomes in April, the more often you may ride your bicycle. Bicycles are economical, healthy, and can be enjoyed by people of all ages. However, traffic accidents involving bicycles are not uncommon. Please obey traffic rules and teach them to your children to protect yourself and your family!

A slogan we would like for you to remember is "Riding a bicycle is like driving a car!" The following are 5 basic rules that should be observed.

① Stay on the roadway.

In principal, bicycles are not allowed on sidewalks except where there is the road sign "BICYCLES PERMITTED".

② Keep left on the road.

Watch out for cars and stay on the left side of the road.

③ Yield to pedestrians.

Even on sidewalks with the road sign "BICYCLES PERMITTED", go slowly along the side near the roadway and pause to allow pedestrians to pass.

④ Comply with the traffic rules.

Talking on a cell phone, wearing earphones, riding while drunk, riding double, and parallel riding (spreading out sideways instead of riding in single file) are prohibited while riding a bicycle. Turn on your light after dark. Obey traffic lights and refrain from rushing out into the crossroads. Look both ways before crossing the street.

⑤ Put helmets on your children.

Whether your children are riding alone or with you on your bicycle, make them wear helmets.

The actions listed below are prohibited by law. If found in violation of these laws, a fine may be imposed.

- Talking on a cell phone or wearing earphones while riding a bicycle
- Not obeying traffic lights ● Double riding ● Riding while drunk
- Not turning on your light after dark

自転車に乗るときは気を付けて!

4月になって暖かくなり、自転車に乗る機会も増えたのではないのでしょうか。子どもから大人まで、誰でも乗れる自転車は、経済的で健康的で便利な乗り物です。でも、自転車が関係している交通事故も少なくありません。自分のそして家族・子どもの身を守るためにも、自転車に乗るときは交通ルールをしっかりと守り、子どもにも教えましょう!

合言葉は、「自転車は乗れば車のなかまいり!」
これだけは守ろう! 5つのルール

① 自転車は車道を走ります。

原則として、自転車通行可の標識がある歩道以外の歩道を自転車では走ってはいけません。



② 車道は左側を通行します。

周りの車に注意して、車道の左端をひろがらないように走りましょう。

③ 歩道は、歩行者優先です。

自転車通行可の標識がある歩道でも、車道よりをゆっくりと走り歩行者の邪魔になるときは一時停止しましょう。

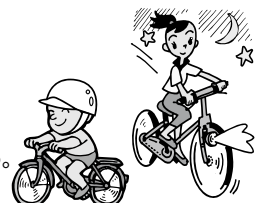


④ 交通ルールを守りましょう。

携帯電話で話しながらイヤホンを使いながら自転車に乗ること、飲酒運転・二人乗り・並進(車道や歩道でひろがり、並んで走ること)は止めましょう。暗くなったらライトを点灯しましょう。信号を守り、交差点では飛び出さない。道路を横断するときは、左右をよく確認しましょう。

⑤ 子どもにヘルメットをかぶらせましょう。

子どもに運転させる時も、保護者の自転車と一緒に乗せるときもヘルメットをかぶらせましょう。



以下のような行為は違反です。法律により罰金を課せられることがあります。

- 携帯電話やイヤホンを使用しながらの運転 ● 信号を守らない
- 二人乗り ● 飲酒運転 ● 暗くなってもライトを点灯しない



Do you keep up with your bicycle maintenance?

There are no laws concerning bicycle maintenance as there are for cars, but it is strongly recommended that you perform regular maintenance.

Let's get granted the "TS Mark", a safe bicycle mark, by attending a lecture on bicycle safety.

Yamato City holds the "Lecture on Bicycle Safety" for citizens of over elementary school age (Japanese). If you attend the lecture, you will receive a "Bicycle Safety Certificate" and "TS Mark Application". If you present them at a bicycle shop, Yamato City will provide 1000 yen of the 1500 yen fee to get the TS Mark. The TS Mark is valid for only one year. When buying a new bicycle, 500 yen will be provided for the acquisition fee.

In case a bicycle with this TS Mark is involved in a traffic accident, and the other party suffers injuries, you can receive compensation for loss and liability coverage.

Additionally, Yamato City offers a grant program for a bicycle helmet for children under 13 years of age.

Park your bicycle in designated parking areas.

Parking or leaving bicycles around train stations in Yamato is strongly prohibited. If the owner will not be near his/her bicycle or motorcycle (of less than 50 cc displacement) for an extended period of time, he/she should not park it. If an abandoned bicycle is found in a prohibited area, it will be impounded and directions and a warning will be provided.

The storage area for abandoned bicycles and the procedure to reclaim them

▼Date and time for reclamation

Everyday excluding Monday and holidays (also excluding the New Year holidays (from 29th December to 3rd January)) 1:00p.m. – 4:00p.m.

※Also open on Saturday and Sunday.

※When a holiday falls on Saturday or Sunday, reclamation is possible.

▼Required items when reclaiming

1. A form of identification to confirm name and address, such as a driver's license card, insurance card, student card or Zairyu card (Alien's Certificate) etc.
2. The bicycle or motorcycle key
3. Impound fee (bicycle: 2,000 yen, motorcycle: 4,000 yen)
4. The notification post card (if a name and address is clearly written on the bicycle etc., a post card will be sent to the owner.) ※Only in the case in which it has arrived.

For details, contact Yamato City Office Road Safety Division at 046-260-5118

自転車の点検をしていますか？

自転車には、車のように法律で決められた点検の制度はありませんが、1年に1回は定期点検を受けることをお勧めします。

自転車安全利用講習会を受講して、安全な自転車の印「TSマーク」の取得助成を受けよう。

大和市では、市内に住む小学生以上を対象に「自転車安全利用講習会」を開催しています(日本語です)。この講習を受講した方に発行される「自転車安全運転認定証」と「TSマーク助成申込書」を自転車店に出すと、TSマーク取得費1,500円のうち1,000円が大和市から助成されます。TSマークの有効期間は一年です。新車を購入するときは500円の取得料が全額助成されます。

このTSマークの付いた自転車で交通事故を起こし、相手にけがをさせてしまうなどした場合、傷害補償・賠償責任補償を受けられます。

その他大和市では、13歳未満の子どもの自転車用ヘルメットの助成制度もあります。

自転車は駐輪場に停めましょう。

大和市内のすべての駅の周りは自転車等放置禁止区域です。長い時間持ち主がそばにいない状態で、自転車、原動機付自転車(排気量50cc以下)を停めておくことはできません。放置禁止区域内で放置自転車をみつけた場合には、指導、警告及び移動撤去されます。

撤去された自転車の保管場所と返却方法

▼返還日と返還時間

月曜、祝日を除く毎日(年末年始(12月29日～1月3日)も除く) 午後1時～午後4時

※土曜日、日曜日も返還を実施しています。

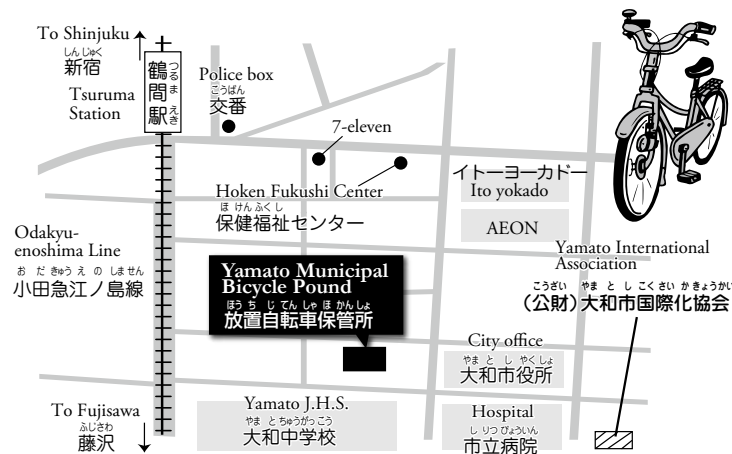
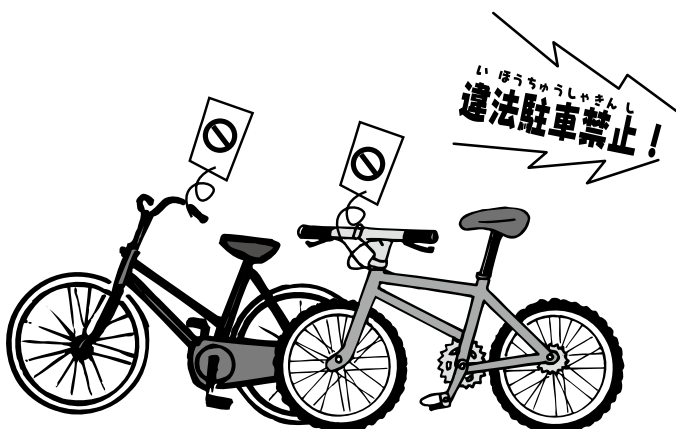
※土日と祝日が重なった場合は、返還を実施します。

▼返還の際に用意するもの

1. 免許証、保険証、学生証、在留カード(外国人登録証)等、氏名と住所が確認できるもの
2. 自転車、バイクの鍵
3. 移動・保管料(自転車2,000円、原動機付自転車4,000円)
4. 通知ハガキ(自転車等に住所・氏名が明記されていた場合、所有者に

ハガキにより通知します) ※届いた方のみ

詳しくは、大和市役所道路安全対策課 046-260-5118



Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からののお知らせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127

URL : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

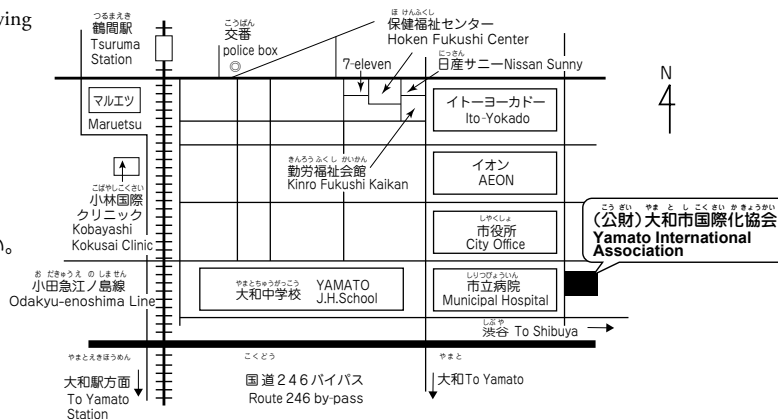
Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



Learn how to read and write in Japanese, which is useful in daily life in "Tsuruma Yomi-Kaki no Heya" Spring 2013

生活に役立つ日本語の読み書きを学ぶ
「つま読み書きの部屋」 2013年春

In Japanese daily life, there are many occasions in which you have to read and write various documents. Even if you are capable of reading Japanese characters, you would not understand the real meanings without knowing Japanese customs and rules.

In "Tsuruma Yomi-Kaki no Heya", you will learn how to read and write practical Japanese, which you need in your daily life. The topics are ① reading and filling out hospital interview sheets, ② writing a thank you letter, ③ learning about the food service at school, ④ learning about the Japanese seasons and rainy season, and ⑤ reading a mold remover notice.

Date: ① June. 3rd, 10th, 17th, 24th, July 1st, 2013
(Mon 7:00 p.m.-9:00 p.m.)

② June. 4th, 11th, 18th, 25th, July 2nd, 2013
(Tue 10:00 a.m.-12:00 p.m.)

Place: ① Audio visual room, Hoken Fukushima Center 4F (5 min walk from Tsuruma station)
② Shougai Gakushu Center 204 (10 min walk from Yamato station)

Target: Anyone who can read and write simple Japanese (Contents are the same in ① and ②.)

Fee: 1,000 yen

Organizer: Yamato City / Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA (NPO)

Contact: Yamato City International and Gender Equality Division
TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080
email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Deadline: May 31st (Fri)



日本の生活の中では、いろいろな書類を読んだり、書いたりすることがたくさんあります。文字だけが読めても、日本の習慣やルールを知らないと、本当の意味がわかりません。

「つま読み書きの部屋」では、生活に必要な日本語を読んだり書いたりする勉強をします。今回の内容は、①病院の問診表を読んで記入する、②お礼の手紙を書く、③学校給食について知る、④日本の季節・梅雨について学ぶ、⑤カビ

キラーの注意書きを読むです。

日時: ①2013年6月3、10、17、24日、7月1日(月曜日PM7:00-9:00)

②2013年6月4、11、18、25日、7月2日(火曜日AM10:00-12:00)

場所: ①保健福祉センター 4階 視聴覚室(鶴岡駅から徒歩5分)

②生涯学習センター 204(大和駅から徒歩10分)

対象者: 日本語で簡単な文章が読めて書ける人(①と②の内容は同じです)

費用: 1,000円

主催: 大和市・NPO法人 かながわ難民定住援助協会

申し込み: 大和市役所国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

締め切り: 5月31日(金)

The International Association has started an email delivery service in Chinese and Tagalog.

国際化協会では、中国語、タガログ語でメール配信サービスを始めました。

They contain announcements concerning our interpretation service, events held in Yamato, news from Yamato, etc.

☆Email will be sent 2 or 3 times per month.

☆Enrolled email addresses will be used only for this delivery service.

tagalog@yamato-kokusai.or.jp (Tagalog)

china@yamato-kokusai.or.jp (Chinese)

Please send a blank message to the address above!

If you read this QR cord using a cell phone bar-code reader, the email address will appear.



Chinese

届くのは、通訳サービスの案内や、市内で開催されるイベントの情報、大和市からののお知らせなどです。

☆メールが届くのは、月に2~3回程度です。

☆登録されたメールアドレスを、情報配信以外のサービスに使用することはありません。

tagalog@yamato-kokusai.or.jp (タガログ語)

china@yamato-kokusai.or.jp (中国語)

に空メールをおくるだけ!

こちらのQRコードを携帯電話のバーコードリーダーで読み込むと、メールアドレスが出ます。



Tagalog

Information about outings in Yamato

行ってみよう! 大和のお出かけ情報

May 11 th and 12 th	Yamato Citizens Festival	Hikichidai park
May 18 th and June 20 th	Yamato promenade Traditional folk handicrafts and Antique Market	Promenade in front of Yamato station
June 11 th and 12 th	Minami-rinkan quick drink festival	Streets around Minami-rinkan station

5月11日・12日	大和市民まつり	引地台公園
5月18日・6月20日	やまとプロムナード古民具骨董市	大和駅前プロムナード
6月11日・12日	みなみりんかの 南林間ちよい呑みフェスティバル	みなみりんかんえきまえしょうてんがい 南林間駅前商店街

Speech Presentation "Let's Speak Japanese!"

日本語スピーチ大会「にほんごで話そう！」

We are looking for participants for our 8th Japanese language speech Presentation. Participants will be presented with the award certificate and / or a small prize.

Date: July 14th 2013 (Sun) at 1:00 p.m.

Place: Yamato Kinrou Fukushi Kaikan, 3F Hall

Content: A Speech in Japanese by citizens who are linked to foreign countries. (Each speech will be presented in about five minutes.) Applicants must be older than the middle grades of elementary school.

Audition: ①Expressiveness and ②Content will be evaluated.

Topics: Free ※Please avoid talking about politics or religious. (Ex.) ①What I think about living in Yamato. ②My dreams about the future. ③What I think about raising children.

Application: Applicant will choose a subject and then visit us directly or send a fax or email. We will accept them from May 1st (Tue) on a first-come-first-served basis and will stop accepting applicants once we receive 14. (In principal, 2 applicants will be accepted from the same school.)

「第8回にほんごで話そう！日本語スピーチ大会」に出場するスピーチ発表

者を募集しています。出場者には、賞状や記念品等を贈呈します。

日時: 2013年7月14日(日)午後1時開場

場所: 大和市勤労福祉会館3階ホール

内容: 外国につながる市民の日本語スピーチの発表(スピーチ時間は5分程度)応募資格は小学校中級以上です。

審査: ①表現力 ②スピーチ内容の2点に基づき審査します。

テーマ: 自由 ※ただし、政治、宗教についてのスピーチはできません。

(例) ①大和で暮らして思うこと ②将来の夢 ③子育てについて思

うこと

申込み: スピーチしたい人は、テーマを決めて国際化協会まで直接窓口または FAX、emailでお申し込みください。5月1日(水)から先着順に受付し、定員(14名)になり次第締め切ります。(ただし、同一校からの申し込みは原則として2名まで)



The Yamato International Association Interpretation Service We have extended our Vietnamese interpretation service by 1 hour!

通訳員による通訳サービス ベトナム語の通訳サービスを1時間延長します!

Interpreters provide information to help answer your questions about life in Japan in general. Interpreters can also accompany you on errands that require interpretation like completing necessary tasks at the City Office or going for a check-up at the Yamato Municipal Hospital. These services are free of charge. Please feel free to contact us.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに通訳員が情報の提供を行っています。市役所での手続きや市立病院での診察の際に同行し通訳することもできます。サービスは無料ですのでお気軽にご連絡ください。

Language 言語	Days of Week 曜日	Time 時間	Place 場所	Telephone 電話番号
Spanish スペイン語	Tue.・Fri. 火曜日・金曜日	9:00~12:00 13:00~17:00	City Office 2F 大和市役所2階	046-263-8305
Vietnamese ベトナム語	Wed. 水曜日	9:00~12:00 13:00~16:00	Yamato International Association (City Office Annex Bldg. 2F) (公財)大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	046-263-1261 046-260-5126
Chinese 中国語	1 st /3 rd /5 th Thu. 第1・3・5木曜日	9:00~12:00		
Tagalog タガログ語	2 nd /4 th Thu. 第2・4木曜日	9:00~12:00		
English 英語	Mon.-Fri. 月曜日~金曜日	9:00~12:00 13:00~17:00		

Become a supporting member of The Yamato International Association!

公益財団法人 大和市国際化協会 賛助会員募集!

The Yamato International Association carries out various activities to develop international relations so that foreign and Japanese residents can understand each other and live together harmoniously in the same community. This requires understanding and cooperation from all citizens. Your membership fee supports these activities. We hope you share our goals and are willing to offer your support. Thank you very much.

Annual Fee: From April 1st to March 31st

Individual 1,000 yen Corporation 10,000 yen

Privilege: •A membership card

•Discounts and other services at designated stores including certain foreign restaurants

•Subscription to our newsletter(Japanese) or our foreign language newsletter(English, Spanish, Chinese, Vietnamese)

Application: Please visit our front desk. If you would like to pay through a bank transfer, please let us know.

大和市国際化協会は、外国人と日本人がお互いを理解して、同じ地域で共に暮らすことができるように国際理解、国際感覚を育む活動を行っています。そのため、市民ひとり一人の理解と協力が必要です。国際化協会の活動は、皆さまの賛助会費に支えられています。皆さまのご支援をよろしくお願いいたします。

年会費: 4月1日から翌年3月31日まで

個人 1,000円 法人 10,000円

特典: ・会員証の発行

・外国料理店など協力指定店での割引やその他のサービス
・協会機関誌(日本語)または外国語情報紙(英語・スペイン語・中国語・ベトナム語)の送付

申込方法: 国際化協会窓口で受付しています。

振込みをご希望の方はお申し出ください。

